

УДК 821.112.2
ББК 83.3(4)
Г 44

*Переводчикъ выражаетъ благодарность
кандидату филологическихъ наукъ
Михаилу Спартаковичу Тейкину
за неоцѣнимую помощь при подготовкѣ книги къ печати*

Гёте И. В.

Г 44 Западно-восточный диван / Пер. с нем. А. Ю. Кокотова. —
М.: Издательский Дом ЯСК, 2024. — 320 с.

ISBN 978-5-907498-72-3

Издание содержит оригинальный нѣмецкій текстъ и новый полный русскій переводъ «Западно-восточнаго дивана» — книги поздней лирики Иоганна Вольфганга Гёте, гдѣ — говоря словами Генриха Гейне — «упойтельнѣйшая радость бытія выражена стихами столь счастливыми и воздушными, столь утончѣнными, столь благоуханными, что задаёшься вопросомъ: какъ на нѣмецкомъ языкѣ вообще возможно подобное?».

УДК 821.112.2
ББК 83.3(4)

*Въ оформленіи переплёта
использована прижизненная маска И. В. Гёте*

ISBN 978-5-907498-72-3



9 785907 498723 >

© А. Ю. Кокотов, перевод, 2024
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2024



Inhalt

Moganni Nameh Buch des Sängers

Hegire	6
Segenspänder	10
Freisinn	12
»Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten...«	12
»Er hat euch die Gestirne gesetzt...«	12
Talismane	12
»Gottes ist der Orient...«	12
»Er, der einzige Gerechte...«	14
»Mich verwirren will das Irren...«	14
»Ob ich Ird'sches denk' und sinne...«	14
»Im Atemholen sind zweierlei Gnaden...«	14
Vier Gnaden	14
Geständnis	16
Elemente	18



Содержаніе

Моганни-наме

Книга пѣвца

Хиджра	7
Знаки счастья	11
Вольныя мысли	13
«Ваша доля — дома оставаться...»	13
«Подъ путеводными звѣздами...»	13
Талисманы	13
«Бога — устье и истокъ...»	13
«Тотъ, Кто былъ, и есть, и будетъ...»	15
«Ошибусь — дороги зыбки...»	15
«Мысля о земной юдоли...»	15
«Съ дыханьемъ даль два блага Богъ...»	15
Четыре блага	15
Признаніе	17
Элементы	19

Erschaffen und Beleben	20
Phänomen.....	22
Liebliches	22
Zwiespalt	24
Im Gegenwärtigen Vergangnes.....	26
Lied und Gebilde.....	28
Dreistigkeit.....	28
Derb und tüchtig.....	30
All-Leben.....	32
Selige Sehnsucht	34
»Sagt es niemand, nur den Weisen...«	34
»Tut ein Schilf sich doch hervor...«	36

Hafis Nameh

Buch Hafis

Beiname	38
Anklage.....	40
Fetwa	42
Der Deutsche dankt.....	44
Fetwa	44
Unbegrenzt	46
Nachbildung.....	48
»In deine Reimart hoff ich mich zu finden...«	48
»Zugemeßne Rhythmen reizen freilich...«	48
Offenbar Geheimnis	48

Созданіе и одухотвореніе.....	21
Феноменъ	23
Чудесное видѣніе	23
Разладъ.....	25
Прошлое въ настоящемъ	27
Пѣсня и образъ	29
Дерзость.....	29
Крѣпко и надежно.....	31
Жизнь во всемъ	33
Блаженная тоска	35
«Отъ немудрыхъ утаится...».....	35
«Росъ тростникъ по берегамъ...»	37

Гафизъ-наме

Книга Гафиза

Прозвище.....	39
Обвиненіе	41
Фетва.....	43
Нѣмецъ благодарить.....	45
Фетва.....	45
Безграничное.....	47
Подражаніе	49
«Въ твоихъ стихахъ себя я обрѣтаю...»	49
«Въ этой мѣрѣ есть очарованье...»	49
Явная тайна	49

Wink	50
An Hafis	50

Ushk Nameh

Buch der Liebe

Musterbilder	56
Noch ein Paar.....	58
Lesebuch	58
»Wunderlichstes Buch der Bücher...«.....	58
»Ja, die Augen waren's, ja, der Mund...«	60
Gewarnt	60
Versunken	62
Bedenklich	62
»Soll ich von Smaragden reden...«	62
»Liebchen, ach! im starren Bande...«.....	64
Schlechter Trost	64
Genügsam.....	66
Gruß	66
Ergebung.....	68
»Du vergehst und bist so freundlich...«.....	68
»Eine Stelle sucht der Liebe Schmerz...«.....	68
Unvermeidlich.....	70
Geheimes	70
Geheimstes.....	72

Знакъ.....	51
Гафизу.....	51

Ушкъ-наме

Книга любви

Образцы.....	57
Еще одна пара	59
Книга для чтенія.....	59
«Книга книгъ престранная...»	59
«Да! Въ глаза глядѣлъ и цѣловалъ...»	61
Предупрежденный	61
Погруженный	63
Въ опасности	63
«На перстѣ твоємъ горящій...»	63
«Въ этомъ твердомъ переплетѣ...».....	65
Плохое утѣшеніе	65
Довольствуясь малымъ	67
Привѣтъ	67
Смиреніе.....	69
«Ты поешь и погибая...».....	69
«Тоска любовная брела...».....	69
Неизбѣжное	71
Тайное.....	71
Самое тайное.....	73

Tefkir Nameh

Buch der Betrachtungen

»Höre den Rat, den die Leier tönt...«	76
Fünf Dinge	76
Fünf andere.....	78
»Was verkürzt mir die Zeit?«.....	78
»Lieblich ist des Mädchens Blick, der winket...«	78
»Und was im Pend-Nameh steht...«	78
»Reitest du bei einem Schmied vorbei...«	80
»Den Gruß des Unbekannten ehre ja!..«.....	80
»Haben sie von deinen Fehlen...«	82
»Märkte reizen dich zum Kauf...«	82
»Wie ich so ehrlich war...«.....	84
»Frage nicht, durch welche Pforte...«	84
»Woher ich kam?...«.....	86
»Es geht eins nach dem andern hin...«	86
»Behandelt die Frauen mit Nachsicht!..«.....	86
»Das Leben ist ein schlechter Spaß...«	88
»Das Leben ist ein Gänsepiel...«	88
»Die Jahre nahmen dir...«.....	88
»Vor den Wissenden sich stellen...«	90
»Freigebiger wird betrogen«	90
»Wer befehlen kann, wird loben...«	90
An Schah Sedschan und seinesgleichen	92
Höchste Gunst.....	92
Ferdusi spricht.....	94

Тефкирь-наме

Книга размышлений

«Слушай лиры звенящій совѣтъ...»	77
Пять вещей	77
Другія пять	79
«Что скрасить скуку ожиданья?»	79
«Взглядъ манящій дѣвы черноокой...»	79
«Разъ обмолвился Аттаръ...»	79
«Гдѣ — не вѣмъ — я подкую коня...»	81
«Привѣтъ отъ чужака сочти за честь...»	81
«Всѣхъ моихъ ошибокъ скверну...»	83
«Рынокъ — тянетъ покупать...»	83
«Я долго честнымъ былъ...»	85
«Все равно какою дверью...»	85
«Откуда я пришелъ?...»	87
«Одно случится за другимъ...»	87
«Гдѣ женщина, тамъ нужно снисхожденье...»	87
«Жизнь наша — скверно баловство...»	89
«Жизнь есть гусечная игра...»	89
«Ты говоришь: отняли много годы...»	89
«Передъ мудрыми явиться...»	91
«Щедрый раздѣтъ до нитки...»	91
«Коль похвалить предержажій...»	91
Шаху Седшану и ему подобнымъ	93
Вышая милость	93
Фирдоуси говорить	95

»O Welt! wie schamlos und boshaft du bist!..«	94
»Was heißt denn Reichtum?..«	94
Dschelal-eddin Rumi spricht	94
Suleika spricht	94

Rendsch Nameh

Buch des Unmuts

»Wo hast du das genommen?..«	96
»Keinen Reimer wird man finden...«	98
»Befindet sich einer heiter und gut...«	100
»Übermacht, ihr könnt es spüren...«	100
»Wenn du auf dem Guten ruhst...«	102
»Als wenn das auf Namen ruhte...«	104
»Medschnun heißt — ich will nicht sagen...«	108
»Hab ich euch denn je geraten...«	108
Wanderers Gemütsruhe.....	110
»Übers Niederträchtige...«	110
»Wer wird von der Welt verlangen...«	110
»Sich selbst zu loben, ist ein Fehler...«	112
»Glaubst du denn: von Mund zu Ohr...«	112
»Und wer franzet oder britet...«	112
»Sonst, wenn man den heiligen Koran zitierte...«	114
Der Prophet spricht	114
Timur spricht	116

«Нашъ міръ — о, сколь онъ безстыденъ и золь...» ...	95
«Богатство есть теплое солнца свѣченъе...»	95
Джелаль-Эддинъ Руми говорить	95
Сулейка говорить	95

Рендшъ-наме

Книга недовольства

«Какъ будто ніоткуда...»	97
«Завсегда съ охотой лабухъ...»	99
«Когда ты весель и здоровъ...»	101
«Превосходство всѣмъ извѣстно...»	101
«Въ благоденствіи покой...»	103
«Тайна имени въ звучаньѣ...»	105
«Всѣ <i>Меджнунъ</i> зовутъ поэта...»	109
«Развѣ я давалъ совѣты...»	109
Душевный покой странника	111
«Не жалѣй о низости...»	111
«Если что необходимо...»	111
«Бахвальство есть изъянъ изрядный...»	113
«Моль, изустно сквозь вѣка...»	113
«Итальяня ль будешь цокать...»	113
«Когда Коранъ цитируютъ...»	115
Пророкъ говорить	115
Тимуръ говорить	117

Hikmet Nameh

Buch der Sprüche

»Talismane werd ich in dem Buch zerstreuen...«	118
»Vom heutgen Tag, von heutger Nacht...«	118
»Wer geboren in bö'sten Tagen...«	118
»Wie etwas sei leicht...«	118
»Das Meer flutet immer...«	118
»Was wird mir jede Stunde so bang...«	120
»Prüft das Geschick dich, weiß es wohl warum...«	120
»Noch ist es Tag; da rühre sich der Mann...«	120
»Was machst du an der Welt?...«	120
»Wenn der Schwergedrückte klagt...«	120
»Wie ungeschickt habt ihr euch benommen...«	122
»Mein Erbteil wie herrlich, weit und breit...«	122
»Gutes tu rein aus des Guten Liebe...«	122
»Enweri sagt's, ein Herrlichster der Männer...«	122
»Was klagst du über Feinde?...«	122
»Dümmer ist nichts zu ertragen...«	124
»Wenn Gott so schlechter Nachbar wäre...«	124
»Gestehts! die Dichter des Orients...«	124
»Überall will jeder obenauf sein...«	124
»Verschon uns, Gott, mit deinem Grimme...«	124
»Will der Neid sich doch zerreißen...«	124
»Sich im Respekt zu erhalten...«	126
»Was hilft's dem Pfaffenorden...«	126

Хикметъ-наме

Книга изреченій

«Оберегами наполнена страница...»	119
«Просить пристойно намъ съ утра...».....	119
«Во время наихудшее рожденный...»	119
«Мѣру для вещи — легка ли, трудна...».....	119
«Движется море, волнуясь, всегда...»	119
«Жизнь пролетаетъ, день томить...»	121
«Судьба шлетъ испытанія...».....	121
«Коль день еще, такъ дѣйствуй, человѣкъ...»	121
«Не выправишь міра ты ни на щепоть...»	121
«Если плачешь, обреченъ...»	121
«Вамъ повезло, но вотъ же незадача...»	123
«Мнѣ время — необъятное наслѣдство...»	123
«Добро твори ты просто изъ любви...».....	123
«Знатокъ глубинъ сердець, вершинъ мышленья...»	123
«Не сѣтуй, ихъ вражда понятна...»	123
«Выслушивать — преглупо бремя...».....	125
«Коль Богъ, какъ мы съ тобою вмѣстѣ...».....	125
«Стихъ восточный — поднебесье...»	125
«Первенствовать съ пыломъ рьянымъ...».....	125
«Призри, Господь, на насъ, сиротъ...».....	125
«Зависть хочетъ разорваться...».....	125
«Уважать себя заставить...»	127
«Что толку неотступно...».....	127

»Einen Helden mit Lust preisen und nennen...«	126
»Gutes tu' rein aus des Guten Liebe...«	126
»Soll man dich nicht auf's schmäählichste berauben...«.....	126
»Wie kommt's, daß man an jedem Orte...«.....	126
»Laß dich nur in keiner Zeit...«.....	128
»Warum ist Wahrheit fern und weit?...«.....	128
»Was willst du untersuchen...«	128
»Als ich einmal eine Spinne erschlagen...«	128
»Dunkel ist die Nacht, bei Gott ist Licht...«.....	128
»Welch eine bunte Gemeinde...«.....	128
»Ihr nennt mich einen kargen Mann...«.....	130
»Soll ich dir die Gegend zeigen...«.....	130
»Wer schweigt, hat wenig zu sorgen...«.....	130
»Ein Herre mit zwei Gesind...«	130
»Ihr lieben Leute, bleibt dabei«	130
»Wofür ich Allah höhlich danke?...«	130
»Närrisch, daß jeder in seinem Falle...«	130
»Wer auf die Welt kommt, baut ein neues Haus...«.....	132
»Wer in mein Haus tritt, der kann schelten...«.....	132
»Herr, laß dir gefallen...«.....	132
»Du bist auf immer geborgen...«.....	132
»Was brachte Lokman nicht hervor...«.....	132
»Herrlich ist der Orient...«.....	134
»Was schmückst du die eine Hand denn nun...«.....	134
»Wenn man auch nach Mekka triebe...«	134

«Только тотъ героя почитаетъ...»	127
«Чистой любовью добро создается...»	127
«Не можетъ лишь тотъ быть ограбленъ безстыдно...»	127
«Наслушаться и умнаго и вздора...»	127
«Ни по волѣ, ни силкомъ...»	129
«Что истинѣ себя таить...»	129
«Даянья назначенье...»	129
«Я паука убилъ сегодня...»	129
«Есть тьма ночи, есть свѣтъ у Бога Силь...»	129
«Какъ Божій пестръ застольный кругъ...»	129
«Скупцомъ меня вольно вамъ звать...»	131
«Все покажу — и даль и близь...»	131
«Молчунъ со страхомъ не знакомъ...»	131
«Слугъ двое — господинъ притомъ...»	131
«Друзья, есть истина одна...»	131
«За что прославлю я Аллаха?»	131
«Глупо уважаемъ нами...»	131
«Пришедшій въ міръ построить домъ...»	133
«Вошедшій въ домъ имѣть право...»	133
«Будь, Господь, тебѣ пріятень...»	133
«Твое это твердо, навѣчно...»	133
«Лукманъ плодовитъ и великъ...»	133
«Какъ торжественно Востокъ...»	135
«Что холишь ты одну изъ рукъ...»	135
«Исусова осла обвести...»	135

»Getretner Quark...«.....	134
»Betrübt euch nicht, ihr guten Seelen!..«	134
»Du hast gar vielen nicht gedankt...«.....	136
»Guten Ruf mußt du dir machen...«	136
»Die Flut der Leidenschaft, sie stürmt vergebens...«...	136
»Du hast so manche Bitte gewährt...«.....	136
»Schlimm ist es...«	138
»Wisse, daß mir sehr mißfällt...«	138

Timur Nameh

Buch des Timur

Der Winter und Timur.....	140
An Suleika.....	142

Suleika Nameh

Buch Suleika

Einladung.....	146
»Mußt nicht vor dem Tage fliehn...«	146
»Daß Suleika von Jussuf entzückt war...«.....	148
»Da du nun Suleika heißest...«	148
»Nicht Gelegenheit macht Diebe...«.....	150
»Der Liebende wird nicht irre gehn...«	152

«Творогъ станешъ мять...»	135
«Пусть души добрыя не унывають...».....	135
«Ты мало отблагодарилъ...»	137
«Добрую оставь ты славу...».....	137
«Страсть бьется съ яростью напрасной...»	137
«Извѣстна доброта твоя...».....	137
«Случается порой...»	139
«Кто всѣхъ отвратнѣй у насъ пустозвонить?..».....	139

Тимуръ-наме

Книга Тимура

Зима и Тимуръ	141
Къ Сулейкѣ	143

Сулейка-наме

Книга Сулейки

Приглашеніе	147
«Не исчезни до разсвѣту...».....	147
«Юсуфъ очароваль Сулейку...»	149
«Разъ ужъ ты Сулейкой стала...».....	149
«Случай не помощникъ вору...».....	151
«Влюбленный не заблудится въ пути...»	153

»Ists möglich...«.....	152
»Als ich auf dem Euphrat schiffte...«	152
»Kenne wohl der Männer Blicke...«	154
Gingo biloba	156
»Dieses Baums Blatt, der von Osten...«.....	156
»Sag, du hast wohl viel gedichtet...«.....	158
»Komm, Liebchen, komm! umwinde mir die Mütze!..«.....	160
»Nur wenig ists, was ich verlange...«.....	162
»Hätt ich irgend wohl Bedenken...«.....	164
»Die schön geschriebenen...«.....	166
»Lieb um Liebe, Stund um Stunde...«	168
»Volk und Knecht und Überwinder...«	168
»Laß deinen süßen Rubinenmund...«	178
»Bist du von deiner Geliebten getrennt...«.....	178
»Mag sie sich immer ergänzen...«.....	180
»O daß der Sinnen doch so viele sind!..«	180
»Auch in der Ferne dir so nah!..«	180
»Wie sollt ich heiter bleiben...«.....	180
»Wenn ich dein gedenke...«	182
Buch Suleika	182
»Ich möchte dieses Buch wohl gern zusammenschürzen...«	182
»An vollen Büschelzweigen...«.....	182
»An des lustgen Brunnens Rand...«	184

«Ужель ласкать тебя такъ просто можно...».....	153
«Я Евфратъ переплывала...».....	153
«Я мужскіе знаю взгляды...».....	155
Gingo biloba	157
«Знаетъ только посвященный...».....	157
«Сочинилъ стиховъ ты груду...».....	159
«Любимая, увей меня чалмою!..».....	161
«Мнѣ въ жизни нужно очень мало...»	163
«Безъ минутнаго сомнѣнья...»	165
«Ты улыбнешься...».....	167
«За мгновеніемъ мгновенье...»	169
«Рабъ, слуга или властитель...».....	169
«Пусть не клянутъ уста твои...»	179
«Пустыней мы раздѣлены...».....	179
«Пусть какъ хочетъ себя собираетъ...».....	181
«Пять цѣлыхъ чувствъ — избытокъ ихъ нелѣпъ!..»	181
«Ты далеко, а все ты здѣсь...».....	181
«Могу ли быть веселымъ...»	181
«Думы станутъ глубже...».....	183
Книга Сулейки.....	183
«Неплохо бѣ этой книгѣ сократиться...».....	183
«Взгляни на изобиліе...»	183
«Ключъ веселый въ небо бьетъ...».....	185

»Behramgur, sagt man, hat den Reim erfunden...«	188
»Deinem Blick mich zu bequemen...«	188
»Was bedeutet die Bewegung...«	190
Hochbild	192
Nachklang	194
»Es klingt so prächtig, wenn der Dichter...«	194
»Ach, um deine feuchten Schwingen...«	196
Wiederfinden	196
Vollmondnacht	200
Geheimschrift	202
Abglanz	204
»Ein Spiegel, er ist mir geworden...«	204
»Wie mit innigstem Behagen...«	206
»Laß den Weltenspiegel Alexandern...«	208
»Die Welt durchaus ist lieblich anzuschauen...«	208
»In tausend Formen magst du dich verstecken...«	208

Saki Nameh

Das Schenkenbuch

»Ja, in der Schenke hab ich auch gesessen...«	212
»Sitz ich allein...«	212
»So weit bracht es Muley...«	214
»Ob der Koran von Ewigkeit sei?...«	214
»Trunken müssen wir alle sein!...«	214

«Идетъ молва, что риѣмъ первоначало...»	189
«Съ взоромъ милымъ породниться...»	189
«Непонятное волненье...»	191
Горній образъ	193
Отзвукъ	195
«То съ солнцемъ, то съ царемъ равнясь...»	195
«Вѣтеръ съ запада повѣтъ...»	197
Вновь обрѣтенная	197
Полнолуніе	201
Шифровки	203
Отраженіе	205
«Подчасъ въ мое зеркало...»	205
«Слухомъ внутреннимъ внимаю...»	207
«Воителю въ волшебное зеркало...»	209
«Весь міръ вокругъ есть счастье созерцанья...»	209
«Явиться можешь въ тысячѣ обличій...»	209

Саки-наме

Книга чашника

«Сидѣлъ въ питейной, наливали...»	213
«Пью я одинъ...»	213
«Мулай-Хасанъ какъ бы ни пилъ...»	215
«Вѣчно былъ ли нашъ Коранъ?..»	215
«Пьянствуй! — заповѣдь дана...»	215

»Da wird nicht mehr nachgefragt...«	214
»Solang man nüchtern ist...«	216
»Warum du nur oft so unhold bist?...«	216
»Wenn der Körper ein Kerker ist...«	218
»Sie haben wegen der Trunkenheit...«	220
»Du kleiner Schelm, du!..«	220
»Was in der Schenke waren heute...«	222
»Welch ein Zustand!..«	222
»Jene garstige Vettel...«	224
»Heute hast du gut gegessen...«	226
Sommernacht.....	232

Mathal Nameh

Buch der Parabeln

»Vom Himmel sank in wilder Meere Schauer...«	240
»Bulbuls Nachtlied durch die Schauer...«	240
Wunderglaube.....	242
»Zerbrach einmal eine schöne Schal...«	242
»Die Perle, die der Muschel entrann...«	242
»Ich sah mit Staunen und Vergnügen...«	242
»Ein Kaiser hatte zwei Kassiere...«	244
»Zum Kessel sprach der neue Topf...«	244
»Alle Menschen, groß und klein...«	246
»Vom Himmel steigend Jesus bracht'...«	246
Es ist gut	248

«Спору нѣтъ — запрещено...»	215
«Бываетъ — хоть и трезвъ...»	217
«Что часто мрачнымъ ты бываешь?..»	217
«Когда душа въ тюрьмѣ такъ страдаетъ...»	219
«За наше пьянство много насъ...»	221
«Малышъ-то шельмецъ...»	221
«Что было въ кабацѣ сегодня...»	223
«Ты изъ комнатъ выползаешь...»	223
«Этотъ гнусный упырь...»	225
«Славно нынче ты обѣдалъ...»	227
Лѣтняя ночь	233

Матхаль-наме

Книга притчъ

«Съ испугомъ капля пала внизъ съ небесъ...»	241
«Несся къ Богу, въ небѣ тая...»	241
Вѣра въ чудо	243
«Я чашу чудную разбилъ...»	243
«Предъ ювелиромъ загордись...»	243
«Я взялъ Коранъ, веселой синью...»	243
«Двухъ казначеевъ царь поставилъ...»	245
«Разъ чугунокъ сказалъ горшокъ...»	245
«Всякій, и великъ и малъ...»	247
«Исусъ, съ небесъ спустившись къ намъ...»	247
Хорошее дѣло	249

Parsi Nameh

Buch des Parsen

Vermächtnis altpersischen Glaubens	250
»Wenn der Mensch die Erde schätzt...«.....	256

Chuld Nameh

Buch des Paradieses

Vorschmack.....	258
Berechtigte Männer.....	260
»Seine Toten mag der Feind betrauern...«	260
»Und so war das Wenige zu melden...«	264
Auserwählte Frauen	264
Einlaß	266
Anklang.....	268
Begünstigte Tiere	280
Höheres und Höchstes	280
Siebenschläfer	284
Gute Nacht!	292

Парси-наме

Книга Парса

Завѣтъ староперсидской вѣры	251
«Тотъ, кому земля отрадна...»	257

Хулдъ-наме

Книга рая

Предвкушеніе	259
Праведники	261
«Пусть своихъ погибшихъ врагъ оплачетъ...»	261
«Разсказать я все въ словахъ немногихъ...»	265
Избранныя жены.....	265
Впускъ.....	267
Откликъ	269
Избранные звѣри	281
Высшее и наивысшее	281
Семеро спящихъ.....	285
Доброй ночи!	293